

MORI BOLNA JE LEGNALA MALAJ MOMA
Мори Болна Ёе Легнала Малай Мома

Mori bolna je legnala, malaj mome, sega tri godini.

// Mori ne jomira, gidi malaj mome, nito le stanuva.//

Мори болна ёе легнала, малай моме, сега три години
мори не ёомира, гиди малай моме, нито ле станува

Mori ne jomira, gidi malaj mome, nito le stanuva.

// Mori nikoj doktor, gidi malaj mome, lek ne i namira. //

Мори не ёомира, гиди малай моме, нито ле станува
Мори никој доктор, гиди малай моме, лек не и намира

Pa tja na majka, gidi malaj mome, veli le govori.

“Mori ja ke umra, gidi stara male, mlada le i zelena.

Mori ja ke umra, gidi stara male, nito oženena.

Па тя на майка, гиди малай моме, вели ле говори
“мори ја ке умра, гиди стара мале, млада ле и зелена.
Мори ја ке умра, гиди стара мале, нито оженена.

Mori iznesima, gidi stara male, na den Gergiovdan.

// Mori da poslušam, gidi stara male, ergeni da svirat //

Мори изнесима, гиди стара мале, на ден Гергјовден
Мори да послушам, гиди стара мале, ергени да свират

Mori iznesima, mene stara majka, kraj gora zelena.”

// Mori za gukala, siva kukuvica, na dърво visoko. //

Мори изнесима, мене стара майка, крај гора зелена.”
Мори за гукала, сива кукувица, на дърво високо

Mori sluša sluša, taja malaj mome, siva kukuvica

// Na moma veli za moma žali, taja kukuvica //

Мори слуша слуша, тая малай моме, сива кукувица
На мома вели, за мома жали, тая кукувица

“Mori gukaj, gukaj, siva kukuvica, gukaj nagukaj se,

Če dogodina, siva kukuvica, mene še me nema.

Mene še me nema, siva kukuvica, tebe da slušam.”

“Мори гукај, гукај, сива кукувица, гукај, нагукај се,
Че догодина, сива кукувица, мене ше ме нема
Мене ше ме нема, сива кукувица, тебе да слушам.”

MORI BOLNA JE LEGNALA MALAJ MOMA
Мори Болна Ёе Легнала Малай Мома

A girl lay sick for 3 years, not dying, not getting up; there was no doctor who could find medicine to cure her. She spoke to her mother, "Dear old mother, I shall die young and untried, I shall die unmarried. Mother, carry me out on St. George's Day so that I can listen to the bachelors play music. Mother, carry me near the green forest." There a gray cuckoo called out from a tall tree. The girl listened and listened to the gray cuckoo, which spoke to her, grieving for her. "Oh, gray cuckoo, sing your heart out, for in a year I will no longer be here to listen to you."

Presented by Michele Simon

Lyrics transcription and translation: Tatiana Sarbinska, Rachel MacFarlane